

# Notas al texto del «Heracles» de Eurípides

Manuel SANZ MORALES

El comienzo de la reedición de Eurípides en Oxford Classical Texts, labor llevada a cabo por James Diggle<sup>1</sup>, y la aparición de una edición comentada del *Heracles* a cargo de Godfrey W Bond<sup>2</sup>, han puesto de actualidad nuevamente esta tragedia, un tanto olvidada tras la conocida edición con comentario de Wilamowitz<sup>3</sup>, la anterior oxoniense de Murray<sup>4</sup> y la bilingüe francesa de Parmentier<sup>5</sup>, que era la última<sup>6</sup>.

Aquí pretendo defender una serie de lecciones del manuscrito *L* (*codex unicus* en este caso), desechadas por Diggle o criticadas por Bond. También propongo dos conjeturas en lugares en lo que *L* es indefendible<sup>7</sup>.

72      71 Με ( ) οἱ θ' Ἡράκλειοι παῖδες, οὓς ὑπὸ πτεροῖς  
72                      σφίζω νεοσσούς ὄρνις ὡς ὑφειμένη  
72    ὑφειμένουσ (Kirchhoff)

En *Fenicias* 31 vemos el aoristo medio μαστοῖς ὑφεῖτο (*LSJ* «put it to her own breasts, to suckle it») En *Alceste* 524 seguramente el participio

<sup>1</sup> James Diggle, *Euripidis fabulae*, II, Oxford, 1981

<sup>2</sup> Godfrey W Bond, *Euripides Heracles With introduction and commentary by* , Oxford, 1981 (El texto es el de Diggle)

<sup>3</sup> Ulrich von Wilamowitz-Möllendorf, *Euripides Herakles*, Berlin, 1895<sup>2</sup>

<sup>4</sup> Gilbert Murray, *Euripidis fabulae*, II, Oxford, 1913<sup>2</sup>

<sup>5</sup> L Parmentier, *Euripide*, III, Paris, 1923

<sup>6</sup> Han aparecido reseñas breves de M S Silk, *GGR*, XXX, 1983, p. 87 (de las ediciones de Diggle y Bond) y de Hans Strohn, *Gymnasium*, 90, 1983, pp. 299-300 (de Diggle). Reseñas detalladas de Christopher Collard, *CR*, XXXIV, 1984, pp. 9-15 (de Diggle) y J. Wilkins, *LCM*, 7, 1982, pp. 69-72 (de Bond)

<sup>7</sup> Este trabajo forma parte de otro más amplio, *Estudio crítico sobre el texto del «Heracles» de Eurípides*, tesis de licenciatura inédita dirigida por el doctor don Manuel Fernández-Galiano y leída en la Universidad Autónoma de Madrid (febrero de 1985)

es medio ἀντὶ σοῦ γε κατθανεῖν ὑφειμένην Los restantes dos ejemplos de este verbo son de voz activa *Medea* 24, *Ion* 847

94 93 Αμ ἐν ταῖς ἀναβολαῖς τῶν κακῶν ἔνεστ' ἄκη  
94 Με ὁ δ' ἐν μέσῳ με λυπρὸς ὧν δάκνει χρόνος  
94 γε (Dobree)

Diggle ha aceptado la conjetura de Dobree, que evita la personalización tras la frase sentenciosa de 93 y pone énfasis sobre ἐν μέσῳ. Ya advierte Bond que δάκνω suele tener en Eurípides objeto directo, aunque hay dos excepciones frs 572 4 y 964 6. Ahora bien, un análisis detenido del texto puede hacer necesaria la lección de *L*. En efecto, Mégara insiste en una personalización del problema unos versos antes. Habla del anciano, de ella misma y de sus hijos en tono muy pesimista (vv 70-71), cuando pide una solución a Anfitrión (vv 85-86) no admite frases sentenciosas. De ahí la premiosidad que muestra, y su insistencia en 90 y 92 (κάγω) Eurípides opone con habilidad de soluciones por parte de Mégara, de la que με es parte integrante

117 116 Χο ( ) ὦ γεραῖέ σύ τε τάλαινα μάτερ, ἃ τὸν Ἄϊδα δόμοις  
πόσιν ἀναστενάξεις  
117 τον (ἐν) Ἄϊδα, (Hermann)

Los ejemplos sin preposición son nombres propios<sup>8</sup>, pero puede entenderse Αἶδα δόμοις como funcionalmente idéntica a Ἄϊδα. Véase, por ejemplo, *Heracles* 912 τὸν Ἄϊδα | δόμον κατέβα frente a *Suppliants* 797 ἐς Ἄϊδην καταβάσα

145 145 Αυ ( ) τίν' ἐλπίδ' ἀλκήν τ' εἰσορᾶτε μὴ θανεῖν,  
ἧ τὸν παρ' Ἄϊδης πατέρα τῶνδε κείμενον  
πιστεύεθ' ἧξεῖν,  
145 ἧ (Barnes)

Afirma Bond «ἧ is strictly wrong, for the return of Heracles comes under the heading ἐλπίδ' ἀλκήν τ'». Sí, pero estableciéndose una oposición entre ambos términos por medio de ἧ. Lico quiere así comenzar su burla, moviéndose de que puedan considerar a Heracles ἐλπίς ο ἀλκή. Luego lo llama explícitamente cobarde

157 155 Αυ ( ) τῶνδ' ἄρ' οὐνεκα  
τοὺς Ἡρακλείους παῖδας οὐ θνήσκειν χρεῶν,  
ὃς ἔσχε δόξαν  
157 ὁ δ' (Wilamowitz)

El objeto de las palabras de Lico es siempre Heracles, motivo por el que el relativo, que indica una ilación, resulta tanto o más adecuado que

<sup>8</sup> James Diggle, *Studies on the text of Euripides*, Oxford, 1981, p 47

la partícula, que expresa suma<sup>9</sup> Bond, no convencido por la conjetura, da algún paralelo, como *Heracles* 262 τοὺς Ἡρακλείους παῖδας οὐ τοσόνδε γῆς ' | ἐνέρθ' ἐκείνος κρύπτεται El ejemplo es con ἐκείνος, no con ὄς, pero puede valer para lo que aquí interesa la equivalencia de τοὺς Ἡρακλείους παῖδας y τοὺς Ἡρακλέους παῖδας Puede ser también interesante la cercanía de 153 τὸν Νέμειον θῆρα, ὄν Obsérvese asimismo la repetición de ὄς ἔσχε en 159

190-194 190 Αμ ( ) ἀνὴρ ὀπλίτης δοῦλός ἐστι τῶν ὀπλων  
καὶ τοῖσι συνταχθεῖσιν οὗσι μὴ ἀγαθοῖς  
αὐτος τέθνηκε δειλία τῆ τῶν πέλας,  
θραύσας τε λόγχην οὐκ ἔχει τῷ σώματι  
θάνατον ἀμῦναι, μίαν ἔχων ἀλλήν μόνον  
191 et 192 post 194 τραί (Wilamowitz)

Se ha cambiado el orden para igualarlo al referido al arquero (195 ss) Pero el orden de *L*, en quiasmo, es perfectamente válido *a*) relación con los demás hoplitas, que pueden fallarle, *b*) si rompe su arma no le queda esperanza, *b*) al contrario que le ocurre al arquero con su arma, *a*) pues protege a los demás y hiere a los enemigos No convence la necesidad de estas correcciones para «mejorar» el sentido Reeve<sup>10</sup> no aprobaba la transposición, pero eliminaba 191-192, como ya hizo en su edición Wecklein

220 220 Αμ ( ) ὄς εἰς Μινύαισι πᾶσι διὰ μάχης μολῶν  
220 Μινύαις ὄς εἰς ἅπασι (Elmsley)

Diggle<sup>11</sup> afirma que Eurípides admite un anapesto en el segundo pie del trímetro yámbico sólo en el caso de nombres propios que no pueden acomodarse en el verso sin licencia métrica, es decir, nombres propios intratables Μινύαισι es tratable No son tratables Ἐριχθόνιος γε (*Ion* 268) o Ἐρμιόνη (*Orestes* 1314), por ejemplo Ahora bien, estas palabras no son tratables como anapestos en primer pie (que es el único tratamiento alternativo que les permite Diggle), pero así como otra cosa, como tríbracos, en otro lugar del verso Es decir, si Eurípides hubiera querido evitar el anapesto en segundo pie de Ἐριχθόνιος γε o de Ἐρμιόνη, lo habría podido hacer sin dificultad (ante vocal, Ἐρίχθονῖος, Ἐρμιόνῃ E igualmente si hubiera querido evitar el anapesto en segundo pie de ὄς εἰς Μινύαισι Parece más sencillo suponer que Eurípides intenta evitar el anapesto en segundo pie, pero a veces ha de admitirlo, seguramente para no complicarse Son ejemplos de esto *Heracles* 220, *Ion* 268, *Orestes* 1314, *Helena* 88 (sin entrar en que aquí se pueda tratar de una interpolación, como pretende Diggle)

<sup>9</sup> J D Denniston, *The greek particles*, Oxford, 1954 (2ª ed de K J Dover), p 170

<sup>10</sup> Michael Reeve, *GRBS*, 14, 1973, p 150

<sup>11</sup> *Studies*, pp 47-48

271 270 Χο ( ) ἐπει σ' ἔπαυσ' ἄν δοῦλον ἐννέποντά με  
καὶ τάσδε Θήβας εὐκλεῶς ᾠκήσαμεν,  
ἐν αἷς σὺ χαιρεις  
271 ὠνήσαμεν (Hermann)

El sentido de *L* es intachable, signifique «habitar» o «regir, administrar» El que esté anotada la iota subscripta, cosa rara en *L*, no apoya precisamente su posible error Es curioso señalar que Diggle pone en su texto ὠνήσαμεν, mientras que Bond tiene como palabra para comentar ᾠκήσαμεν

283 Με ( ) τῷ δ' ἀναγκαίῳ τρόπῳ  
283 ὅς ἀντιτείνει σκαιὸν ἡγοῦμαι βροτόν  
283 βροτῶν (Porson)

Un método estricto debe rechazar correcciones como ésta, donde la única razón es la posible influencia de σκαιὸν, por otra parte indemostrable

446 445 Χο ( ) ἄλοχον τε φίλην  
ὑπὸ σειραίοις ποσιν ἔλκουσαν  
τέκνα  
446 †ὑπο σειραίοις ποις ποσιν† (Diggle),  
ὑπόσειρα ( ) ποσίν (Bond)

Es demasiado racionalista observar que, como explica Bond, el carro (la madre) no puede tirar (ἔλκουσαν) de los caballos (los niños) Mediante el símil del carro y los caballos (ya indicado por Wilamowitz) solo se describe la situación de los niños, uno a cada lado de su madre (como los caballos que van en los laterales del carro Sófocles, *Electra* 721-722 δεξιὸν δ' ἀνεις σειραῖον ἵππον εἶργε τὸν προσκείμενον), cogidos de sus manos y apretados contra ella son un ζεύγος, se dice en 454, y eso es lo que interesa destacar

504 Αμ ( ) ἀλλ', ὃ γέροντες, σμικρὰ μὲν τὰ τοῦ β' ου,  
505 τοῦτον δ' ὅπως ἥδιστα διαπεράσατε  
ἐξ ἡμέρας ἐς νύκτα μὴ λυπουμενοι  
504 διαπεράσατε (Barnes)

Aunque ὅπως vaya con ἥδιστα, no debe cambiarse la forma verbal El sentido general del pasaje es que hay que vivir día a día, sin mirar más allá (véase 506-507) Por tanto, hay que entender que 505 es un presupuesto o condición de 504 «si no sufrís desde el día hasta la noche» (esto es «si evitáis los males día a día»), a ello debe corresponder un futuro Pero incluso si se aceptase la necesidad del imperativo (no es este el caso), podría mantenerse διαπεράσατε, pues ejemplos con imperativo<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Bond cita a Sófocles, *Traquimias* 329

son contrarrestados por ejemplos con futuro en función de imperativo Sófocles, *Antígona* 885

575 Ηρ ( ) τῷ γάρ μ' ἀμύνειν μᾶλλον ἢ δάμαρτι χρῆ  
575 και παισὶ και γέροντι,  
575 τέκοντι (Wakefiel)

La corrección de Wakefield tuvo acogida en la edición de Wilamowitz, pero no en las de Murray, Parmentier y Diggle Pero Bond la ha defendido nuevamente, basándose en que con δάμαρ y παῖς se necesita una palabra que indique parentesco la conjetura es «obvnia» por su sentido y porque ΤΕ es fácilmente confundible con ΓΕ <sup>13</sup>

En cambio, Diggle intenta defender a L con *Heracles* 544 y 566 Lo malo es que sus paralelos no son plenamente satisfactorios, pues γέρων aparece sólo Llamo entonces la atención sobre *Heracles* 1000-1001

Χο ( ) δάμαρτα και παιδ' ἐνὶ κατέστρωσεν βέλει  
κάνθένδε πρὸς γέροντος ἵππευει φόνον

Pero la sospecha de estos filólogos no era absurda ¿por qué Eurípides usa γέρων pudiendo usar τέκων, que parece más adecuado? La respuesta está en los versos 38 a 42 del propio drama En ellos, parte del prólogo explicativo, Anfítrion reconoce que es un γέρων ἀχρεῖος Esta es la idea que predomina en toda la tragedia respecto a él (vease 93, 575, etc). Obsérvese que en 38-42 γέρων aparece al lado de δάμαρ y παῖδες

679 y 681 Χο ( ) ἔτι τοι γέρων ἀοιδὸς  
κελαδεῖ Μναμοσύναν,  
000 y 000 680 ἔτι τᾶν Ἡρακλέους  
καλλίνικον αἰείσω  
679 κελαδεῖ L et Athen κελαδῶ (Stephanus)  
681 αἰείδω (Elmsley)

Parmentier señaló <sup>14</sup> la construcción simétrica que hay entre estrofa y antistrofa los presentes κελαδεῖ, ὕμνοῦσι y los futuros αἰείσω, κελαδήσω se corresponden El futuro activo αἰείσω sólo aparece aquí en Eurípides, pero una forma única no está necesariamente corrupta

854 854 Λύσσα ( ) ὥστ' οὐ παραινῶ μεγάλα βούλεσθαι κακά  
854 βουλεύσαι (Camper)

El sentido de L es perfectamente válido Bond sugiere la influencia del βούλομαι de 858, pero resulta difícil la influencia de una palabra que esta varios versos después, no antes

<sup>13</sup> No así P con K

<sup>14</sup> *RPh*, XLIV, 1920, pp 150-151

875 875 Xo ὀτοτοτοτοτοῖ, στέναξον ἀποκείρεται  
 σὸν ἄνθος πόλεος, ὁ Διὸς ἔγκονος  
 875 ὀτοτοτοῖ (Hermann)

Corrección dirigida a lograr una mayor regularidad métrica, convirtiendo el comienzo de dos créticos en un dímeter dócrico, primero de una serie de cuatro. Modificaciones de este tipo implicarían cambiar el texto con demasiada frecuencia, y sin motivo realmente justificado. Véase, por ejemplo, 1016 ss, donde no aparece tal regularidad

889 Am ἰ ὦ στέγαι  
 Xo κατάρχεται χόρευμα τυμπάνων ἄτερ  
 890 οὐ Βρομίου κεχαρισμένα θυρωσ  
 Am ἰὼ δόμοι  
 T000 000 Xo πρὸς αἵματ', οὐχὶ τὰς Διονυσιαδος  
 βοτρυῶν ἐπὶ χεύμασι λοιβᾶς  
 889 χορεύματ' ἄτερ τυμπάνων (Hermann)

No se ve la necesidad de que exista una correspondencia métrica entre los comienzos de las dos intervenciones del coro, máxime cuando esa correspondencia debería continuar en el siguiente colon (segundo del coro), y no lo hace. La igualdad métrica de las palabras de Anfitríon (ἰὼ στέγαι = ἰὼ δόμοι), excusa para corregir, puede no ser deliberada.<sup>15</sup>

920 Xo ( ) λεγε τίνα τρόπον ἔστυο θεόθεν ἐπὶ μέλα-  
 920 θρα κακὰ τάδε τλήμονάς  
 τε παίδων τύχας  
 920 lac post τάδε indic (Diggle)  
 921 ψυχᾶς (Wilamowitz)

La laguna serviría para a) completar el metro de 920 hasta formar dos dócricos, como en 910, b) dar una construcción a λέγε τύχας.<sup>16</sup> La métrica no debe ser decisiva para corregir, porque *L* da en 920 dos créticos, lo cual es posible.<sup>17</sup> Y hay otra posibilidad sintáctica, vista ya por Wilamowitz: τύχας va con ἐπ', al igual que μέλαθρα. Por ello conjeturó ψυχᾶς.<sup>18</sup> Pero si se considera a τλήμονας adjetivo proléptico, lo cual es normal en Eurípides, el texto puede mantenerse

955-956 Aγγ ( ) ὁ δ' εἶρπ' ἄνω τε καὶ κάτω κατὰ στεγας,  
 μέσον δ' ἔς ἀνδρῶν' ἔσπεσῶν Νίσον πόλιν  
 955 ἦκειν ἔφρασκε, δωμάτων ὄω βεβῶς  
 κλιθεῖς δ' ἔς οὐδας ὡς ἔχει σκευάζεται  
 θοῖνην  
 955-956 δωμάτων τ' κλιθεῖς ἔς (Wilamowitz)

<sup>15</sup> Ya en contra de la conjetura Murice Lacroix, *REG*, LXXX, 1967, pp 144-145

<sup>16</sup> Según Bond, «barely tolerable»

<sup>17</sup> Véase no obstante, el análisis métrico que de este texto hace Martin L. West, *Greek metre*, Oxford, 1982, p 114

<sup>18</sup> En su reseña, Collard parece de acuerdo con esto (pp 13-14)

Parmentier consideraba <sup>19</sup> que δωμάτων es una casa de Mégara, la ciudad de Niso. Según Wilamowitz, era la propia casa de Heracles, concretamente las habitaciones interiores, de ahí las correcciones. La dificultad se presenta en 995-996 tras matar Heracles a dos de sus hijos, Mégara introduce al tercero ἔσω δόμων, lugar que debe ser forzosamente las habitaciones interiores. Por tanto, hay dos posibilidades: a) la más lógica: Heracles ha estado siempre en el ἀνδρών (hay que hacer caso a Parmentier y a L), y b) ha entrado en las habitaciones interiores y después ha salido, lo cual en ningún momento se indica.

1068	Am	σίγα σίγα
		παλίντροπος ἔξεγειρόμενος στρέφεται φέρε,
1070		ἀπόκρυφον δέμας ὑπὸ μέλαθρον κρύψω
		1068 ἔξεπεγειρόμενος (Diggle),
		1069 φέρε, Wilamowitz φέρ' L

Otra corrección métrica innecesaria, dirigida a conseguir un enoplio hexadecasílabo, como 1055. Pero puede mantenerse el reiziano más el prosodiaco (admitiendo el φέρε de Wilamowitz). Además, el verbo propuesto no aparece más en Eurípides, ἔξεγειρώ, seis veces con ésta.

1218	1218	Θη	τί μοι προσείων χεῖρα σημαίνεις φόνον,
			1218 φόβον (Blomfield)

Tal como hizo Wilamowitz, Diggle y Bond han aceptado φόβον. Según Bond, indicar los cadáveres o la sangre es menos natural que mostrar miedo, dado el estado de postración en que se encuentra Heracles. Sin embargo, parece muy lógico que Heracles quiera evitar con su gesto que Teseo, al acercarse para ayudarle, se vea de alguna manera afectado por la ignominia consecuencia de su trato con quien ha cometido tan horrible crimen. <sup>20</sup> Es destacable que Teseo interpela a Heracles por primera vez, por lo cual éste debe advertirle de la matanza cometida, para ser consecuente con lo dicho en 1160 ss. Esto forma parte de la grandeza trágica de Heracles: no muestra miedo, muestra la sangre de sus hijos aceptando sobre sí todas las consecuencias, Teseo debe vencer su resistencia para ayudarle. Debo llamar la atención sobre unas palabras de 1160-1161, en las que Heracles se avergüenza (αἰσχύνομαι) de los males que ha perpetrado: ha arrojado sobre sí la sangre de sus hijos (αἷμα προσβαλών). En 1218-1219 Teseo le habla con palabras que recogen claramente las anteriores y conectan con ellas: pregunta que por que Heracles le muestra la sangre y que si es para que no le toque la impureza (μὴ μύσος βάλῃ), signo de vergüenza. Así que φόβον supone una considerable trivialización de la letra y del espíritu de esta situación trágica.

<sup>19</sup> Artículo citado, pp 155-156

<sup>20</sup> En este sentido, cf L. Parmentier, art. cit., pp 160-161

1251 1250 Θη ὁ πολλὰ δὴ τλᾶς Ἡρακλῆς λέγει τάδε,  
 Ηρ οὔκουν τοσαῦτα γ' εἰ μέτρον μοχθητέον  
 1251 ἐν (Hermann)

«¿Dice esto Heracles, el que ya ha sufrido muchas penalidades?» «Sin duda no tantas [está implícito "como ahora"]», si se ha de sufrir con una medida » Es decir, si Heracles debe medir lo malo que ha pasado, esto no sería tanto como lo que ahora pasa. No hay necesidad de entender μέτρον como «tope» o «límite». Además, es difícil la corrupción de ἔω en εἰ, ya que lo sigue un dativo <sup>21</sup>

1369 1370 Ηρ ( ) ἀγὼ παρεσκευάζον ἐκμοχθῶν βία  
 εὐκλειαν ὑμῖν, πατρὸς ἀπόλαυσιν καλήν  
 1369 βία L, unde βία edd βίου (Dobree)

La conjetura es una trivialización. Este es un ejemplo más de pleonasmus, como 538, 664, 798 ó 1367

1391 1390 Ηρ ( ) ὦ γαῖα Κάδμου πᾶς τε Θηβαῖος λεώς,  
 κείρασθε, συμπενήσατ', ἔλθετ' ἐς τάφον  
 παίδων ἀπαντας δ' ἐνὶ λόγῳ πενήθησατε  
 νεκρούς τε κάμει  
 1391 πενήθησατε (Murray)

ἐνὶ λόγῳ significa «en suma», «en resumen» <sup>22</sup>, por lo cual acompaña perfectamente a πενήθησατε. Este imperativo recoge, ἐνὶ λόγῳ, los tres anteriores, resumiendo y generalizando —en o con una palabra— los aspectos parciales del duelo que ellos expresan

1394 1394 Θη ἀνίστασ', ὦ δύστηνε δακρῶν δ' ἄλις  
 1394 δακρῶν ἄλις (Nauck)

ἄλις con partícula en *Helena* 143, 1446 <sup>23</sup>

1422 1422 Ηρ ἀλλ' ἐσκόμιζε τέκνα δ' δυσκόμισα γῆ  
 1422 δυσκόμισα γῆ L unde γῆ edd δυσκόμιστ' ἄχη (Wilamowitz), pausam post τέκνα secludi

Se ha interpretado que γῆ va con δυσκόμισα, lo cual no ha satisfecho a algunos, y de ahí la corrección de Wilamowitz. Es más sencillo considerar que γῆ depende de ἐσκόμιζε «Entierra a mi hijos». Heracles repite lo dicho antes, aunque con otras palabras. Quiere que Anfitrión aparte los cadáveres de su vista (insiste, porque para él ya son δυσκόμισα) y los lleve, no a la casa (como pretende Bond), sino a la tierra. La construc-

<sup>21</sup> Ya ha dado Martin L. West una interpretación similar (*Ph*, CXVII, 1973, p. 149) «If suffering is to be done by measure »

<sup>22</sup> Bond traduce «in summary», pero opina que L da «a dull repetition». Aunque así fuera, la torpeza estaría en la repetición, prácticamente, del mismo verbo (συμπενθησατ πενήθησατε) no en la de imperativo

<sup>23</sup> Confrontese J. D. Denniston, *ob cit*, pp. 95-96



ción es semejante a la de 242 ss ἐπειδὴν δ' ἔσκομισθῶσιν πόλει | βωμόν  
πέριξ νήσαντες ἀμφήρη ξύλα | ἐμπίμπρατ' (Hermann ἐμπίμπρατ' L) αὐτῶν  
κάκφυροῦτε (Wecklein καὶ πυροῦτε L) σώματα | πάντων

Hay que suprimir, por tanto, la coma detrás de τέκνα

- 95 Αμ ἐν ταῖς ἀναβολαῖς τῶν κακῶν ἔνεστ' ἄκη  
Με ὁ δ' ἐν μέσῳ με λυπρὸς ὧν δάκνει χρόνος  
95 Αμ χρόνος γένοιτ' ἄω, θύγατερ, οὐριος δρόμος  
95 χρόνος γένοιτ' ἄν, θύγατερ scripsi post Schmidt  
(χρόνω) γένοιτ' ἄν ὦ θ- L, γένοιτ' ἄν οὐτω  
θ(Wilamowitz), ἔτ' ἄν γένοιτ', ὦ θ- (Murray),  
γένοντο μέντ' ἄν (Diggle)

En 95 a L le falta una sílaba Diggle ha demostrado que las conjeturas deben cumplir un requisito suprimir ὦ<sup>24</sup> Esto elimina varias de las conjeturas propuestas por diversos filólogos<sup>25</sup> La lección del propio Diggle tiene dos paralelos en Sófocles (*Ayante* 86, *Antígona* 687), pero parece mejor que ésta otra lección también suya que él desecha ἔτ' ἄν γένοιτ' ἄν (cf *Supplcantes* 447, *Troyanas* 961, *Electra* 564), es más fácil por su sentido (véase 97) y porque los paralelos son mejores<sup>26</sup> Asimismo otros otros filósofos (Matthiae, Elmsley, Wecklein, Murray), basándose en el verso 97, han ideado conjeturas que incluyen ἔτι El sentido es bueno, pero no se explican bien paleográficamente

En mi opinión hay dos conjeturas mejores Wilamowitz propuso γένοιτ' ἄν οὐτω Su sentido es adecuado y resulta ingeniosa OYT se confunde fácilmente con ΘΥΓ y el escriba tendría un salto de ojos, influido por la muy frecuente locución ΩΘΥΓΑΤΕΡ Bond piensa que es la a mejor Schmidt ideó χρόνω γένοιτ' ἄν<sup>27</sup> Ya que el verso anterior acaba con χρόνος, habría una haplografía Realmente, ambas son verosímiles Pero una mejora puede representarla χρόνος γένοιτ' ἄω Por dos motivos en paleografía es mejor, ya que repite exactamente la palabra final del verso anterior (en caso de copia al dictado, la omisión de la segunda es muy sencilla), por otra parte, no es raro ver en Eurípides lo siguiente cuando un personaje contesta de manera apremiante a un requerimiento o interrogación, puede hacerlo retomando la palabra que interesa de lo dicho y poniéndola en primer lugar Así ocurre en *Alceste* 1085-1086, pasaje que guarda muchas semejanzas con éste

<sup>24</sup> James Diggle, *PCPhS*, n s XX, 1974, p 4 Eurípides observa dos condiciones al añadir ὦ a un vocativo poner ambas palabras en principio de verso y usar ὦ solo en la primera ocasión en que aparece el vocativo en la escena Fuera de esto, solo lo usa cuando hay una nota de especial emoción El verso 95 viola ambas condiciones, sin que haya en él una emoción especial Diggle da abundantes ejemplos en el propio *Heracles*, versos 60, 70 y 81

<sup>25</sup> *Ibidem*, pp 5-6

<sup>26</sup> No obstante, Wilkins considera muy atractiva en su reseña (p 70) la lección adoptada por Diggle

<sup>27</sup> M Schmidt, *RhM*, XXVI, 1871, p 220

Ηο χρόνος μαλάξει, νῦν δ' ἔθ' ἠβάσκει κακόν  
 Αδ χρόνον λέγοις ἄν, εἰ χρόνος τὸ κατθανεῖν

460 460 Με ( ) ἢ πολὺ με δόξης ἐξέπεισαν ἐλπίδες,  
 ἦν πατρὸς ὑῶν ἐκ λόγων ποτ' ἦλπισα  
 460 ἐξέπεισαν scripsi ἐξέπαισαν *L*, γε δ- ἐξέπεσον εὐέλπιδος (Hirzel), με δέξεπαί-  
 σατ' ἐλπίδος (Cropp)

La lección de *L* parece ilógica en cuanto a su sentido (no su sintaxis, cf *Medea* 1010) «Las esperanzas me dejaron fuera de [me frustraron] la expectativa [o la "gloria"] que yo » La única posibilidad sería que ἐλπίδες significara «los logros de las esperanzas», lo cual —dice Bond— es posible según atestigua 771 δοκημάτων ἐκτὸς ἦλθεν ἐλπίς<sup>28</sup> (*Orestes* 859, *Bacantes* 908, *Ifigenia en Aulide* 783) No obstante, el texto no acaba de ser satisfactorio, y las conjeturas han abundado Las más interesantes son la de Hirzel, que acepta Diggle, y la de Cropp<sup>29</sup>, lo malo es que requieren varios cambios, y no fáciles de explicar

Una solución sencilla puede ser με δόξεπεισαν ἐλπίδες «Me sedujeron las esperanzas de la gloria que yo » Tiene varias ventajas

- Paleográficamente supone una mínima corrupción Incluso podría tratarse de la lección verdadera que da *L*, pues sobre ella hay dudas Bond. «ἐξέπαισαν is the reading of Tr<sup>1</sup>, Wecklein claimed to discern an original -πέσαν which could be a relic of ἐξέπεσον (¿por qué no de ἐξέπεισαν?) I cannot confirm this Much effort has been spent (and required) in the interpretation of the final reading of *L*»<sup>30</sup>
- δόξης depende de ἐλπίδες, y toma el significado de «gloria» Así el sentido concuerda muy bien con los versos siguientes, en los que Mégara lamenta que se esfume la gloria prometida por Heracles a sus hijos, gloria en la cual ella llegó a creer
- En 469 está ἐξέπειθεσ Posiblemente Eurípides tenía en la mente este verbo tras usarlo en 460, y lo repitió en 469 John Jackson estudio esta característica de Eurípides, llegando a la conclusión de que la palabra en cuestión, sea común o no, aparece libremente con cortos intervalos<sup>31</sup> Esto puede explicar también la repetición ἐλπίδες ἦλπισα

<sup>28</sup> Este ejemplo es discutible Creo que ἐλπίς no es «la consecucion de la esperanza que teniamos de que muriera Lico), sino «la esperanza que ha llegado tras la muerte de Lico», vease 766-767 No habia esperanza, esta se produce tras el cambio de situacion

<sup>29</sup> Martin Cropp, *CQ*, n s XXIX, 1979, p 57

<sup>30</sup> No obstante, hay que señalar que Diggle dice expresamente en su aparato critico «με δόξης εξεπαισαν (non εξεπεσαν ἐλπίδες) Tr<sup>1</sup> es la primera correccion que hizo Demetrio Trichino en *L*

<sup>31</sup> En su libro *Marginalia Scaenica*, Oxford, 1955, p 220 Da numerosos ejemplos pp 221-222

El único problema es que *L* da la *lectio difficilior* (si finalmente es ἐξέπαισαν) frente a ἐξέπεισαν. En Eurípides ἐκπαίω no aparece nunca, ἐκπείθω cinco veces<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Aunque no conviene abusar de la *lectio difficilior* Hermann Fraenkel lo recomienda en su libro *Testo critico e critica del testo* (Florenca, 1983, p. 37) «Cosa e qui veramente plausibile che la lezione strana, poiche piu difficile, s' e corrotta in quella piu facile, ovvero che la lezione strana e difficile perche e corrotta?»